

من تجربتي في تحقيق
نسبة الكتاب وتوثيق عنوانه
د. رمضان عبد التواب (*)

التحقيق فن وعلم يحتاج إلى الكثير من الصبر والخبرة ، وتجارب أعلام هذا الفن جديرة بالاطلاع عليها ، للإفادة منها .

والدكتور رمضان عبد التواب له باع طويل في ميدان التحقيق ، فقد حقق حوالي ٣٠ كتاباً في علوم اللغة العربية : فقهاً وبلاغة وأدباً وتاريخاً . كما أنه وضع كتاباً في مناهج تحقيق النصوص بين القدامى والمحدثين .

وفي هذا البحث الميداني يتحدث د . رمضان عن تجربته في جزء هام لا غنى عنه في عملية التحقيق : نسبة المخطوطة وتوثيق عنوانها .

« المجلة »

* أستاذ ورئيس قسم اللغة العربية في كلية الآداب بجامعة عين شمس ، وعضو في ٣١ هيئة علمية وندوة ومؤتمراً . له ١٠ مؤلفات ، وترجم ٥ كتب ، وحقق ٣٠ كتاباً ، وكتب ٧٦ مقالاً وبحثاً علمياً في مختلف الدوريات الصادرة في الوطن العربي .

سابق أن قلت فى كلام قديم لى ، إن المحقق لابد أن يتحلّى بالصبر والجلد ، وأن « المحقق الأمين قد يقضى ليلة كاملة فى تصحيح كلمة ، أو إقامة عبارة ، أو تخريج بيت من الشعر ، أو البحث عن علم من الأعلام فى كتب التراجم والطبقات ^(١) » .

واليوم أقول إن هذا المحقق قد يقضى شهورا وسنوات ، وهو يبحث فى تحقيق نسبة مخطوطة إلى صاحبها ، أو التهذّى إلى معرفة صحة عنوانها ! ولى مع هذا الموضوع الشائك الشائق تجارب وتجارب ، يضيق المقام هنا عن سردها كلها ، ولكن الأمثلة قد تغني عن الحصر .

فى عام ١٩٦٢ م ، عنيت بجمع تراث لحن العامة المخطوط ، من مكتبات العالم المختلفة ، تمهيدا لتحقيقه ونشره ودراسة التطور اللغوى فى العربية من خلاله . وكان فى مكتبة دير الإسكوريال بأسبانيا ، مخطوطة فى هذا المجال برقم ١٢٣ تسمى : « أغلاطى » لصفى الدين الحلّى ، وعندما حصلت على ميكروفيلم منها ، وجدت فى أول المخطوطة : « هذه مسائل مهمة للصفى الحلّى ، ومن خطه نقلت ، من كتابه الموسوم بأغلاطى ^(٢) » .

وعندما تصفحت المخطوطة ، لم أجد نصها غريباً علىّ ، فأنا أعرفه تماماً فى كتاب : « تصحيح التصحيف وتحرير التحريف ^(٣) » للصلاح الصفدى (المتوفى سنة ٧٦٤ هـ) ، وكانت عندى منسوخة من هذا الكتاب ، من مصورة المكتبة الزكية بدار الكتب المصرية (رقم ٣٧ - ٣٨

(١) انظر : مقدمة تحقيقى لكتاب : « البلغة فى الفرق بين المذكر والمؤنث » ، لابن الأنبارى ٤ ومناهج تحقيق التراث ٤ ؛ ١١٧ .

(٢) هكذا فى المخطوطة وكتالوج ديرنبورج ص ٧٦ رقم ١٢٣ وهو صواب . أما ما ذكره بروكلمان GAL II 160 وعيسى اسكندر المعلوف فى مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ٣/٣٥٣ وكذلك ريزيتا نونى قائمته رقم ٣١ من أن اسم المخطوطة : « الأغلاطى » فهو خطأ !

(٣) نشره فيما بعد تلميذى الدكتور السيد الشرقاوى ، بالقاهرة سنة ١٩٨٧ م ، وكان جزءاً من متطلبات رسالته للماجستير ، تحت إشرافى .

لغة) . وعندما قارنتها بمخطوطة الإسكوريال هذه ، تأكد لي بالفعل أن ما يسمى « بأغلطى » للصفى الحلى ، ليس إلا نسخة أخرى ناقصة من كتاب : « تصحيح التصحيح وتحريف التحريف » للصفدى ، وهى فى الحقيقة عبارة عن النصف الثانى من هذا الكتاب .

ولعل قائل يقول : لماذا لا يكون الكتاب فى الأصل ، من تأليف الصفى الحلى ^(١) ، وأن تكون نسبته إلى الصفدى غير صحيحة ؟ ونقول نحن : إن الكتاب ينسب فى بعض كتب التراجم والطبقات إلى الصفدى ^(٢) ، ولم أجد فى هذه الكتب ذكراً له بين مؤلفات صفى الدين الحلى .

هذا إلى أن فى نصوص الكتاب نفسه ما ينطق بنسبته إلى الصفدى ، ونفيه عن الحلى ؛ فقد ذكر فيه الصفدى بعض كتبه التى نعرفها له ؛ كقوله مثلاً (تصحيح التصحيح ١٤) : « وقد ذكرت فى كتابى : فض الختام عن التورية والاستخدام ، الأماكن التى صحفها حماد الراوية ، فى القرآن العظيم » ، وقوله (تصحيح التصحيح ٦٤) : « وأما ما عثرت عليه من التصحيح فى كتاب الضحاح للجوهري ، فقد ذكرت ذلك مستوعباً فى كتابى : نفوذ السهم فيما وقع للجوهري من الوهم » ، وقوله (تصحيح التصحيح ٣٣١) : « وقد أشبعت القول فى هذه المسألة فى كتاب : نفوذ السهم فيما وقع للجوهري من الوهم » ، وقوله (تصحيح التصحيح ٣٥٥) : « وقد ذكرت ذلك فى كتابى : حلى النواهد على ما فى الضحاح من الشواهد » .

وفى مقدمة الكتاب (ص ٢٩ - ٣٠) نقرأ قول مؤلفه : « وأما تصحيح (خليل) فكنت أنا قد كتبت إلى القاضى جمال الدين عبد الله بن الشيخ علاء الدين بن غانم ، رحمهما الله تعالى ، وقد توجه من دمشق إلى بعلبك ، وطالت غيبته ، وصحفت اسمى فى عدة مواضع من أبيات ... منها :

أنا جليلٌ صُحبة ودأدها قد جَلَبَكْ
حَلِيكُ فيه فاخر وسِخْرُهُ قد خَلَبَكْ »

(١) هو صفى الدين عبد العزيز بن سرايا الحلى ، ولد سنة ٦٧٧ هـ ، وتوفى سنة ٧٤٩ هـ ، وكان من شيوخ الصفدى . انظر : النجوم الزاهرة ٢٣٨/١٠ .

(٢) مثل : هدية العارفين ٣٥١/١ .

ونحن نعرف أن اسم الصفدى : (خليل) ، أما الحلبي فاسمه : (عبد العزيز) .

كما يُروى فى الكتاب عن الحافظ المِزى ، والمِزى من شيوخ الصفدى ^(١) . ومن أمثلة ذلك قوله : « ما رأيت فيه من يحقق لفظه ، غير شيخنا الحافظ جمال الدين المزي رحمه الله ^(٢) » .

أما نسبة الكتاب إلى « الصفى الحلبي » فى مخطوطه الإسكوريال ، فيبدو أن السبب فيها أن الصفدى يروي فى الكتاب كثيرا عن شيخه « الحلبي » ، فخیل للناسخ حين رأى هذا الاسم يتردد فى المخطوطة كثيرا ، أن الكتاب للحلبي ، ولعله كان ملحقا بكتاب آخر بخط الحلبي ، يسمى : « أغلاطى » ^(٣) .

يقول الصفدى مثلا (تصحيح التصحيح ٢٢) : « وللشيخ صفى الدين عبد العزيز بن سرايا الحلبي رحمه الله ، رسالة رويته عنه بالإجازة » . ويقول (تصحيح التصحيح ٣١) : « ومن التصحيح اللطيف ما أنشدنيه لنفسه إجازة الشيخ الإمام صفى الدين عبد العزيز بن سرايا الحلبي ، رحمه الله » . ويقول (تصحيح التصحيح ٣٨) : « وأنشدنى إجازة لنفسه صفى الدين عبد العزيز الحلبي » . ويقول (تصحيح التصحيح ٤٣) : « ومن ذلك ما أنشدنيه لنفسه إجازة الشيخ صفى الدين عبد العزيز بن سرايا الحلبي ، رحمه الله تعالى » .

هذا ، ومن الأدلة كذلك على صحة نسبة الكتاب إلى الصفدى ، أن فيه إجازة بخطه ^(٤) ، يقول فيها : « قرأ على كتابى هذا الموسوم بتصحيح التصحيح وتحريير التحريف ، فى ستة عشر ميعادا ، من أوله إلى آخره ، فى مدة كان آخرها يوم الاثنين عاشر ذى القعدة سنة تسع وخمسين ، المولى الإمام الفاضل . . . وقد أجزتهم أجمعين رواية ذلك ، ورواية ما يجوز لى تسميعه ، بشرطه المعتبر عند أهل الأثر . وكتب خليل بن أيك الصفدى بحلب المحروسة ، حامدا الله تعالى ، ومصليا على نبيه ومسلما » .

* * *

(١) انظر ترجمة المزي ، فى الدرر الكامنة ٥/٢٣٣ - ٢٣٧ .

(٢) تصحيح التصحيح ٣٢٧ = الإسكوريال ٩/١٣ .

(٣) أول لعل هذا العنوان من اختراع الناسخ ، استقاه من مضمون الكتاب .

(٤) فى صفحة ١٢ من مصورة الزكية = صفحة ٣٧ من مقدمة التحقيق .

وهذان كتابان مطبوعان للأصمعي ، في اللغة ، عرفتتهما وأنا أحضر رسالتى للدكتوراه فى ألمانيا سنة ١٩٦٠ م ، وهما : كتاب « الأضداد »^(١) ، وكتاب « النخل والكرم »^(٢) .

غير أن من يدرس الكتاب الأول ، ويقارنه بكتاب : « الأضداد » لابن السكيت^(٣) ، يدهش حين يرى الاتفاق الكبير بين هذين الكتابين ، وقد لاحظ ناشره « هفتر » ذلك ، غير أنه قال فى مقدمة كتاب ابن السكيت^(٤) : « يمكننا اعتبار كتاب الأضداد ، لابن السكيت ، كرواية ثانية لكتاب الأصمعي » .

وهذا الكلام الذى يقوله « هفتر » غير صحيح ، فإن كتاب « الأضداد » الذى ينسب للأصمعي ، يفيض بالرواية عن أبى زيد ، والأموى ، وابن الأعرابى ، وأبى عبيدة ، والفراء ، والأثرم . وإن من يدرس مؤلفات الأصمعي التى وصلت إلينا ، يعرف أنه لم يرو عن هؤلاء الرجال شيئا ، وعلى الأخص عن خصميه : ابن الأعرابى ، وأبى عبيدة ، فليس فى واحد من كتبه أى ذكر لهم . هذا إلى أن الأخير ، وهو الأثرم ، شيخ لابن السكيت ، لا للأصمعي .

وإذا كنا نرى هذه الأسماء ، ترد بعينها فى أماكن مطابقة ، فى كتاب ابن السكيت ، فإن المرء يستطيع الحكم بأن كتاب : « الأضداد » الذى ينسب إلى الأصمعي ، ليس إلا رواية أخرى لكتاب ابن السكيت .

أما أن تكون المخطوطة التى اعتمد عليها « هفتر » فى نشر الكتاب ، كانت تحمل اسم الأصمعي ، فأمر سهل التعليل ؛ لأن الكتاب يبدأ بعبارة : « قال الأصمعي » ، فابن السكيت يبدأ كتابه بالرواية عن الأصمعي ، فجاء أحد النساخ ، وظن الكتاب كله للأصمعي ، فنسبه إليه . وأغلب الظن أن ذلك قد حدث هنا ويحدث فى حالات مماثلة ، بسبب ضياع ورقة العنوان .

(١) نشرة أوجست هفتر ، فى مجموعة بعنوان : « ثلاثة كتب فى الأضداد » - بيروت ١٩١٣ م .

(٢) نشرة أوجست هفتر ولويس شيخو ، فى كتاب : « البلغة فى شذور اللغة » - بيروت ١٩١٤ م .

(٣) نشرة أوجست هفتر فى مجموعة : « ثلاثة كتب فى الأضداد » السابقة .

(٤) هامش صفحة ١٦٣ .

ومما يمكن أن يمثل به لهذه الظاهرة هنا : مخطوطة « الغريب المصنف » الموجودة بدار الكتب المصرية (تحت رقم ١٢١ لغة) ، والتي كتب في صفحة العنوان بها : « الغريب المصنف لأبي عمرو الشيباني » . والصواب أن الكتاب لأبي عبيد القاسم بن سلام الهروي ، كما هو ثابت في مخطوطاته الأخرى . ولعل السبب في خطأ النسبة في هذه المخطوطة - كما قلنا - أن الكتاب يبدأ بعبارة : « قال أبو عبيد : سمعت أبا عمرو الشيباني يقول . . . » ، فظن الناسخ الذي كان ينسخ - فيما يبدو - من نسخة ضاعت منها ورقة العنوان ، أن الكتاب لأبي عمرو الشيباني ، فعزاه إليه .

ولا يعنى ما قلناه هنا ، أن الأصمعي لم يؤلف كتابا في « الأضداد » ، فإن جمهرة المصادر التي ترجمت له ، تذكر أنه ألف مثل هذا الكتاب ^(١) ، غاية ما هناك أنه ضاع ولم يصل إلينا ، وليس هو على أية حال ، ذلك الكتاب المطبوع الذي نشره « هفتر » منسوباً إليه ^(٢) .

* * *

أما الكتاب الثاني ، الذي ينسب زورا وبهتانا إلى الأصمعي ، وهو : « النخل والكرم » ، فقد قال عنه « هفتر » في المقدمة : « هذا الفصل ورد في النسخة الدمشقية ، من الصفحة ٢٦١ - ٢٩٣ وليس في أول الفصل ذكر اسم الأصمعي ، ولكن صاحب لسان العرب ، نقل كثيرا من هذا الكتاب بحرفه الواحد ، وهو يعزوه مطلقا إلى الأصمعي ، فلا تمارى في نسبته إليه » .

غير أن « لويس شيخو » يشك في هذا الكلام ، حين يقول : « أما نسبة الدكتور هفتر هذا الكتاب إلى الأصمعي ، فهو على ما نظن على التغليب ؛ لأن نسختنا التي أخذ عنها ، لا تصرح باسم الأصمعي . ومن المحتمل أن يكون الكتاب لأبي عبيد معاصر الأصمعي . ومما يحملنا إلى نسبته لأبي عبيد ، أن الشروح للمفردات ، توافق ما جاء في لسان العرب ، والمخصص

(١) انظر : مقدمة تحقيقنا لكتابه : « اشتقاق الأسماء » ص ٢٧ - ٢٨ .

(٢) انظر كذلك : مقالنا « كتاب الأضداد للأصمعي ليس للأصمعي » في مجلة : « المكتبة العراقية » - نوفمبر ١٩٦٦ ، وكتابنا : « فصول في فقه العربية » ٢٣٨ - ٢٣٩ وكتاب محي الدين توفيق : « ابن السكيت اللغوي » ٢٤٧ - ٢٤٨ وقد حاول الدكتور محمد حسين آل ياسين عبثا تصحيح نسبة هذا المطبوع إلى الأصمعي . وهو منه برىء . انظر كتابه : « الأضداد في اللغة » ٣٦٧ - ٣٧٥ .

لابن سيدة ، منسوباً لأبي عبيد ، أكثر منها للأصمعي . ومن المحتمل أيضاً أن يكون الكتاب لأبي حاتم تلميذ الأصمعي .

وحين درست هذا الكتاب : « النخل والكرم » قبل حوالي ثلاثين عاماً ، تبين لى أنه فى الحقيقة والواقع ، كتابان مستقلان ، لا علاقة لأحدهما بالآخر ، وهما : « كتاب النخل » و « كتاب الكرم » .

وقد قادتنى دراستى للكتاب الأول ، وفحصى له بعناية ، إلى اليقين بأن هذا الكتاب ، ليس إلا قطعة من كتاب : « الغريب المصنف » لأبى عبيد القاسم بن سلام الهروى ^(١) ، وذلك بعد حذف أسماء الرواة ، ومعظم الشواهد الشعرية . والمثال التالى يوضح ذلك على الوجه الأكمل (ما تحته خط هو ما تركه صاحب الكتاب المزيف) :

النخل ٧٠ :

« ومن نعوت النخلة فى حملها : إذا كانت تدرك فى أول النخل ، فهى البُكُور ، وهن البُكُور . والمُتَبِّل : الأم يكون لها فَسِيلَة ، وقد انفردت واستغنت عن أمها . ويقال لتلك الفسيلة : البَتُول . والبَكِيرَة مثل البُكُور . والمِسْلَاح التى نبتت (كذا) بواسرها . والخَضِيرَة : التى نبت (كذا) بُسْرُها وهو أخضر . والمُتَخَار : التى يبقى حملها إلى آخر الصَّرام » .

الغريب المصنف ٢٥٩ :

باب نعوت النخل فى حملها : الأصمعي : إذا كانت تدرك فى أول النخل ، فهى البُكُور ، وهى البُكُور . وأنشد للمتخل :

ذلك ما دينك إذ جُنِبَتْ أحمالها كالْبُكُورِ المُتَبِّلِ

قال : والمُتَبِّل : الأم تكون لها فسيلة ، قد انفردت واستغنت عن أمها ، فيقال لتلك الفسيلة : البَتُول . الفراء البَكِيرَة مثل البُكُور . قال : والمِسْلَاح : التى ينتثر بسرهما . والخَضِيرَة : التى ينتثر بسرهما وهو أخضر . الأصمعي : المُتَخَار : النخلة التى يبقى حملها إلى آخر الصَّرام . وأنشد :

ترى العَضِيضَ الموقرَ المتخارا

(١) توفي سنة ٢٢٤ هـ . انظر الترجمة المفصلة التى صنعناها له فى مقدمة تحقيقنا لكتابه : الخطب والمواظ (ص ٧ - ٧٢) .

من وقعة ينتشر انتشارا

* * *

أما الكتاب الثانى : « الكرم » ، ففى أوله العبارة التالية : « عن أبى حاتم السجستانى » . وقد علق الناشر على ذلك بقوله فى الهامش : « كذا فى الأصل . والظاهر أن أبى حاتم السجستانى ، روى كتاب الكرم عن الأصمعى ! »

غير أننى وجدت نص كتاب الكرم يبدأ بالإسناد التالى : « حدثنا الحسن ابن على الطوسى ، قال : حدثنا أبو سعيد الحسن بن الحسين السكرى ببغداد ، قال : أخبرنا أبو حاتم سهل بن محمد بن عثمان ^(١) السجستانى ، قال الطائفى : يقال ... » .

وفى هذا الإسناد ، لا نرى اسم الأصمعى على الإطلاق ، بل نرى اسم أبى حاتم السجستانى . وهذا يجعلنا نؤمن بأن هذا الكتاب ، من تأليف أبى حاتم ، لا من تأليف الأصمعى . ويؤيد هذا أيضا أن ابن النديم ^(٢) يذكر أن أبى حاتم ألف كتابا فى « الكرم » . ويؤيد هذا أيضا أن الذين ترجموا للأصمعى ، لم يذكروا أنه ألف مثل هذا الكتاب ^(٣) .

* * *

وهذا مثال آخر ، يظهر منه ضرورة توثيق عنوان الكتاب قبل الإقدام على نشره ، وإخراجه للناس ؛ فقد نشر المجمع العلمى العربى بدمشق فى عام ١٩٦٢ م ، كتابا للإمام أبى القاسم عبد الرحمن بن إسحاق الزجاجى (المتوفى سنة ٣٣٧ هـ) هو كتاب : « الإبدال والمعاقبة والنظائر » ، بتحقيق المرحوم عز الدين التنوخى ، عن نسخة وحيدة مصورة بمعهد المخطوطات التابع لجامعة الدول العربية بالقاهرة برقم ٣٥٦ نحو ، عن مخطوطة رئيس الكتاب باستانبول (رقم ٨٧٩) .

وقد أثبت بحثى فى كتب التراجم والطبقات ، أن هذا الكتاب لم يذكره

(١) فى الأصل : « عمر » وهو تحريف .

(٢) انظر كتابه : الفهرست ٩٣ .

(٣) انظر : مقدمتنا لتحقيق كتاب : « اشتقاق الأسماء » للأصمعى ، ومقالتنا بعنوان : « كتاب النخل والكرم أيضا ليس للأصمعى » فى مجلة : « المكتبة » العراقية - مارس ١٩٦٧ م ، وكتابنا : « فصول فى فقه العربية » ٢٤٠ - ٢٤١ .

أحد ممن ترجموا للزجاجي ، غير أن ذلك ما كان يعني شيئا بالنسبة للكتاب ، فعندنا الكثير من الكتب ، التي لا يشك أحد في نسبتها إلى أصحابها ، ولم يذكرها كتاب التراجم والطبقات ؛ لأنهم لم يعنوا بالحصر الكامل لمؤلفات من يترجمون له ، فعدم ذكر كتاب ما في واحد من كتب التراجم والطبقات ، لا يصح وحده أن يكون مؤديا إلى الشك في نسبة الكتاب إلى مؤلفه ؛ إذ لم تدع كتب التراجم يوما أنها أحصت جميع مؤلفات العلماء الذين يرد لهم ذكر فيها .

ولدينا الأمثلة على ذلك ؛ فكتاب « الأمثال » لمؤرج السدوسي ، الذي نشرته أنا بالقاهرة سنة ١٩٧٦ م ، لولا اقتباسات منه في « جمهرة الأمثال » للعسكري . و « مجمع الأمثال » للميداني ، و « خزنة الأدب » للبغدادى ، وغيرها ، لشك المرء في نسبتها إليه ؛ إذ لم يرد له ذكر بين كتب المؤرج ، التي تروى له في كتب التراجم والطبقات .

وكذلك كتاب : « البئر » لابن الأعرابي ، الذي نشرته أنا كذلك في القاهرة سنة ١٩٧٠ م ، لم يذكر في كتب الطبقات التي ترجمت لابن الأعرابي ، وإنما ذكر في فهرسة ابن خير وحدها ، إلى غير ذلك من الحالات الكثيرة التي يظهر فيها كتاب معين لعالم من العلماء ، ولم تنبه عليه الكتاب التي ترجمت له ^(١) .

بناء على كل هذا ، لم يكن من المستغرب أن يوجد بين أيدينا كتاب للزجاجي ، لم تذكره كتب التراجم والطبقات ، وهو كتاب : « الإبدال والمعاقبة والنظائر » ، غير أنني عندما درست قديما كتاب : « شرح شواهد الشافية » للعالم الجليل « عبد القادر البغدادى » ، عرفت أن ما يسمى : « بالإبدال والمعاقبة والنظائر » للزجاجي ، ليس إلا فصلا من كتاب آخر كبير له ، هو : « الأمالي الكبرى » .

وقد صرح بذلك البغدادى في أكثر من مرة ، كما أثبتت المقابلة بين النصوص التي اقتبسها البغدادى ، والكتاب المطبوع ، صدق هذا رأى . فمن ذلك قول البغدادى (شرح شواهد الشافية ٤٢٣) : « وأورد

(١) انظر : مقدمات تحقيقى لقواعد الشعر لثعلب ١٤ والأمثال لمؤرج ٢٢ والبئر لابن الأعرابي ٢٩ وانظر أيضا كتابنا : مناهج تحقيق التراث ٧٤ - ٧٥ .

الزجاجي في أماليه الكبرى ، في باب : المعاقبة والإبدال ، كلمات أخر لم يذكرها ابن السكيت ، قال : باب الحاء والحاء : يقال دَحَمْتُهُ وَدَحَمْتُهُ ، ومِرْحُومٌ ومِرْخُومٌ . ومنه : نَضَحْتُهُ ونَضَخْتُهُ . قال تعالى : ﴿ فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَاحَتَانِ ﴾ . وقول الأعشى :

ووصال ذي رحم نضحت بلالها

ويروى : نَضَحْتُ . ويقال : صَمَحْتُهُ الشمسُ وصَمَخْتُهُ ، أى : غَيَّرْتُ لونه وأحرقته . ويقال : مُعٌّ وَمُخٌّ ، ولحمٌ ولِخْمٌ ، وشحمٌ وشَخْمٌ ، ومَطَرٌ سَخٌّ وسَخٌّ : كثير الماء . قال الراجز :

يا هندُ أُسْقِيتِ السَّحَابَ السُّخْخَا
لا تجعليني كهجانٍ أَبْزَخَا

ويقال : رجل رَحُوثٌ ورِخُوثٌ ، أى : كبير البطن . وأورد كلمتين مما أورده ابن السكيت ، وهما : فاح رِيحُ المسك يفوح ، وفاخ يفوخ فَيَحَانًا وفَيَخَانًا ، وفَوَحَانًا وفَوَخَانًا . وَتَخَوَّفْتُ الشَّيْءَ وَتَحَوَّقْتُهُ ، أى : تنقَّصْتُهُ . هذا جميع ما أورده الزجاجي ^(١) .

وهذا النص بعبارة في الإبدال والمعاقبة والنظائر (ص ٤٩ - ٥٢) .

وفيما يلي بيان بالاقباسات التي تؤكد هذا الرأي ، في كتاب شرح شواهد الشافية وما يقابلها في الإبدال والمعاقبة والنظائر .

(ص ٤٢٥) : وقد أورد الزجاجي هذا الشعر في أماليه الكبرى ، في بحث إبدال الحروب بعضها . قال في باب التاء والكاف في المكنى ... = الإبدال والمعاقبة والنظائر ١٠٦ .

(ص ٤٣٣) : « وكذا عقد له فصلا أبو القاسم الزجاجي في أماليه الكبرى ... = الإبدال والمعاقبة ٣٣ .

(ص ٤٣٥) : « وأما ما أورده الزجاجي ... = الإبدال والمعاقبة ٣٤ .

(١) ذكر البغدادى هذا الموضع كذلك في كتابه : خزنة الأدب ٢/٢٥٨ فقال : « وأما الزجاجي فإنه رواه في آخر أماليه الكبرى على خلاف هذه الرواية ... » . وكذلك في كتابه : شرح شواهد المغنى ٣/٣٥٠ فقال : « وقد روى الزجاجي في آخر أماليه الكبرى هذا الرجز » . ولما كان هذا الكلام قد ورد في آخر كتاب الإبدال والمعاقبة ، فإننا يمكن أن نستنتج من كلام البغدادى في هذين الموضعين أن باب الإبدال والمعاقبة والنظائر ، كان آخر أبواب الأمالي الكبرى للزجاجي .

(ص ٤٣٨) : « ومما أورده الزجاجة في أماليه . . . » الإبدال والمعاقبة . ٢٩ .

(ص ٤٥٧) : « وزاد الزجاجة . . . » الإبدال والمعاقبة ٩٩ .

(ص ٤٦٤) : « وزاد الزجاجة . . . » الإبدال والمعاقبة ٣٧ .

(ص ٤٦٦) : « وزاد الزجاجة . . . » الإبدال والمعاقبة ٩٣ .

(ص ٤٧٠) : « وزاد الزجاجة . . . » الإبدال والمعاقبة ٥٥ .

وقد ثبت من كل هذا أن كتاب : « الإبدال والمعاقبة والنظائر » جزء من كتاب كبير للزجاجة وليس كتابا مستقلا^(١) . وهذا الأمر ينبغي أن يلاحظ عند التفكير في إعادة طبع الكتاب مرة أخرى ؛ إذ ينبغي أن ينشر على أنه فصل من الأمالي الكبرى ، لا على أنه كتاب مستقل .

* * *

وهذا مثال صارخ على ما ينبغي أن يتحلى به المحقق من الصبر والجلد ، وعدم التسرع في اتخاذ القرار ، إلا بعد التيقن والاطمئنان إلى الحكم بنسبة مخطوطة ما إلى أحد علماء العربية ، وعدم الأخذ بالظن في إثبات عنوان المخطوط ، حتى لو استغرق كل ذلك سنوات وسنوات .

ففي سنة ١٩٦٠ م ، قرأت في فهرس المخطوطات ، الذي صنعه « دير نبورج » Derenbourg لمكتبة دير الإسكوريال بأسبانيا ، أن أبا هلال العسكري ألف كتابا سماه : « النوادر في العربية » ، ونقل بعض مقدمته ، ومنها : « الحمد لله رب العالمين ، وصلواته على نبيه محمد وآله أجمعين . أحقاً عباد الله أن لست لاقيا بشينة أو يلقي الثريا رقيئها عَلام أيها الأخ وراك الله المحذور ، ولقائك في مقاصدك السرور ، تضاهي النجم ورقبه في المقاطعة ، ولاتباهي الثريا والعيوق بالمطالعة . . . » .

وقد أعجبنى آنذاك موضوع الكتاب ، وبراعة أبي هلال - زعموا - في مقدمته ، وأنا من المغرمين بتحقيق التراث العربي القديم ، لكبار علماء العربية .

(١) انظر مقالتنا : « كتاب الإبدال والمعاقبة والنظائر ، للزجاجة ، ليس كتابا مستقلا » في مجلة « المكتبة » العراقية - فبراير ١٩٧٢ م .

ومن ميونخ بألمانيا الغربية - حيث كنت أحضر أطروحتي للدكتوراه -
كتبت خطابا إلى مكتبة دير الإسكوريال ، راجيا أن يصوروا لى نسخة من هذا
الكتاب النفيس : « النوادر فى العربية » ، لأبى هلال العسكرى !

وعندما وصلت إلى المصورة ، ووقعت عيني على الصفحات الأولى
منها ، وجدت مادعا « ديرنبورج » فى فهرسه ، سرايا فى سراب ، فلا
الكتاب كتاب « النوادر » ، ولا صاحبه « أبو هلال العسكرى » ، فليس
للكتاب عنوان ، وإنما توجد على الهامش الأيسر الأعلى ، لوجه الورقة
الأولى البالية منه ، هذه العبارة : « هذا الكتاب يذكر فيه فضائل فضلاء
العرب ، وفيه أحسن أشعار أمثلهم ، بحسب المناسبة واقتضاء المقام ، فى
شأن أكثر المتداولات بينهم ، والمستعملات بين جميع الشعراء
والمنشئين » .

وتحت هذا الكلام بيتان للبديع الهمذاني ، هما :

رأى الصيف مكتوبا على باب داره فصحفه ضيفا فمال إلى السيف
فقلت له خيرا فأوهم أننى أقول له خبزا فمات من الخوف

أما الوهم الذى وقع فيه « ديرنبورج » بنسبة المخطوطة إلى أبى هلال
العسكرى ، فإن مبعثه أن الهامش الأعلى لظهر الورقة الأولى ، به قبل النص
مباشرة طغراء ، قراءته : « صاحبه حسن بن عبد الله » ، وهو لمالك النسخة
بلا شك ، ولكن « ديرنبورج » ظن أن كلمة : « صاحبه » تعنى : « مؤلفه » ،
فراح يبحث فى كتب التراجم والطبقات ، عمن سمي بالحسن بن عبد الله ،
فعثر على « أبى هلال الحسن بن عبد الله بن سهل العسكرى » (المتوفى
بعد سنة ٣٩٥ هـ) ، فنسب الكتاب إليه !!

وهكذا ضاع العنوان ، وضاع المؤلف لهذا الكتاب القيم ، فى طرفه
عين ! وعندئذ رحت أتصفح المصورة التى حصلت عليها من دير
الإسكوريال بعناية ودقة ، فوجدت صاحبها يحدث عن خمسة من العلماء ،
وهم :

- ١ - أبو الحسن بن طلحة الإسفرايينى (٣ / أ / ٩ : حدثنى أبو الحسن
بن طلحة الاسفرايينى وهو من ذى البيوتات القديمة فى العلم بخراسان) .
- ٢ - عبد القاهر الجرجانى (٢٠ ب / ١٣ : وأنشدنى الشيخ عبد
القاهر النحوى) .

٣ - ابن أيوب البزار (٣٢ / أ / ٩ : وأخبرنا ابن أيوب البزار ، بمدينة السلام) .

٤ - فيد بن عبد الرحمن الصوفى (٣٢ / أ / ١٢ : وأخبرنى فيد بن عبد الرحمن الصوفى ، بهمدان) .

٥ - أبو الحسن على بن أحمد النسوى (٧٧ / أ / ٨ : وحدثنى أبو الحسن على بن أحمد النسوى) .

كما يذكر المؤلف من مصنفاته خمسة كتب ، هي :

١ - الخيل (انظر : الكتاب التالى) .

٢ - الإبل (١٥ ب / ١٠ : وأنا أورد منها - أى سيوف العرب - ما يحسن موقعه من المنشور والمنظوم ، حسبما ذكرت فى كتابي : الخيل ، والإبل ، من أسمائها) .

٣ - منية الأديب (٥٥ أ / ٤ : وقد صنف كتابا وسمته بمنية الأديب) .

٤ - الدرّة الثمينة (٦٧ ب / ١٥ : وقد ذكرنا فى الكتاب الموسوم بالدرّة الثمينة من هذا الفن ما فيه كفاية ومقنع ٧٤ ب / ٣ : وليجل ناظره فى كتابي الموسوم بالدرّة الثمينة) .

٥ - الفيصل (٧٤ أ / ٢٠ : فليتصفح كتابي الذى يدعى : الفيصل) .

ولم يشتهر من العلماء الخمسة السابقين ، سوى عبد القاهر الجرجاني النحوى البلاغى الكبير ، صاحب : الجمل فى النحو ، والمتقصد فى شرح الإيضاح ، ودلائل الإعجاز ، وأسرار البلاغة وغيرها . وقد توفى سنة ٤٧١ هـ ^(١) .

ولاتذكر الكتب التى ترجمت لعبد القاهر الجرجاني ، فى أثناء ترجمتها له سوى تلميذين ، هما : أبو الحسن على بن محمد الفصيحى ^(٢) ، وأبو زكريا يحيى بن على الخطيب التبريزى ^(٣) .

وقد بحثت طويلا فى ترجمة كل واحد منهما ، عن الكتب الخمسة

(١) انظر ترجمته فى إنباه الرواة ١٨٨/٢ .

(٢) توفى سنة ٥١٦ هـ . انظر ترجمته فى بغية الوعاة ١٩٧/٢ .

(٣) توفى سنة ٥٠٢ هـ . انظر ترجمته فى بغية الوعاة ٣٣٨/٢ .

المذكورة في المخطوطة ، فلم أجد لواحد منها أثرا في أى كتاب ترجم لهما . وإذا كان عدم ذكر كتاب ما في كتب التراجم والطبقات ، لا يصح وحده أن يكون مؤديا إلى الشك في نسبة الكتاب إلى مؤلفه ، كما سبق أن ذكرنا ، فقد هممت في ذلك التاريخ السحيق ، أن أنشر هذا الكتاب القيم ، تحت عنوان : « كتاب في النوادر ، لتلميذ مجهول لعبد القاهر الجرجاني » . ولكن الحنبلية المتطرفة التي منيت بها في بحوثي وتحقيقاتي ، منذ القديم ، جعلتني أحجم بسرعة عما كنت قد هممت به .

ومضى ربع قرن من الزمان ، كنت فيه مفتوح العين ، على أية ترجمة لعبد القاهر الجرجاني تظهر هنا أو هناك ، وعلى أى عنوان من عناوانات الكتب السابقة ، في هذا المرجع أو ذاك .

وكان صديقى المستشرق الألماني « رودلف زلهائم » ، قد ظن - وكنت تحدثت معه بشأن هذا المخطوط - أنه عثر على المؤلف ، وهو « الإمام أبو حامد الغزالي » (المتوفى سنة ٥٠٥ هـ) ؛ لأن بعض كتاب التراجم ذكر له كتاب : « الفیصل » ، كما أنه من معاصري الإمام عبد القاهر الجرجاني ، والرواية عنه في هذه الحالة أمر ممكن .

غير أن هذا الظن ذهب أدراج الرياح ؛ إذ تبين لى بعد البحث ، أن الاسم الكامل لكتاب الغزالي هو : « الفیصل في التفرقة بين الإسلام والزندقة » ، وموضوعه بعيد عن سياق الموضوع الذى ذكر فيه كتاب : « الفیصل » في المخطوطة .

وفي شهر فبراير من سنة ١٩٨٥ م ، كنت أقلب ذات مساء كتاب « معجم الأدباء » لياقوت الحموى ، بحثا عن بعض ماكنت مشغولا به آنذاك من مسائل العلم ، وإذ بعيني تلتقط في أول سطور صفحة (٢٤٤) من الجزء السابع عشر ، عبارة « الدرّة الثمينة ^(١) » ، وهى عنوان لأحد مؤلفات أبى المظفر محمد بن أحمد الأبيوردى ، الشاعر المشهور (المتوفى سنة ٥٠٧ هـ) . وقد فرحت فرحا شديدا ، وأنا أقلب ترجمة الأبيوردى في معجم الأدباء ، إذ رأيت ياقوتا يذكر مرتين أن الأبيوردى لقي عبد القاهر بن عبد الرحمن الجرجاني النحوى ، وأخذ عنه .

(١) ذكره أيضا : الصفدي في الوافي بالوفيات ٩١/٢ والبغدادى في هدية العارفين ٨١/٢ .

وأخذت أبحث عن الأبيوردى فى كتب التراجم والطبقات ، حتى أكون على يقين مما ذكره صاحب معجم الأدباء ، وقد وجدت الكثير منها يذكر أنه تتلمذ على عبد القاهر الجرجانى .

وهنا لابد من التوقف أمام قضية خطيرة ، نجدها فى كتب التراجم والطبقات ، إذ تعودت هذه الكتب أن ينقل اللاحق منها عن السابق ، دون أن يقوم مؤلفوها بالتنسيق المطلوب بين المعلومات المذكورة فيها هنا وهناك .

ف نجد مثلاً فى كتاب : بغية الوعاة (١ / ٤٠) فى ترجمة « الأبيوردى » أنه تلقى العلم على « عبد القاهر الجرجانى » ، على حين نجد أن السيوطى قد أحلّ بهذه المعلومة فى ترجمة « عبد القاهر الجرجانى » (بغية الوعاة ٢ / ١٠٦) ، فلم يذكر « الأبيوردى » هنا من بين تلامذة هذا الإمام الجليل !

وبعدم التنسيق هذا الذى ذكرناه ، يمكن أن نفسر كيف ظهر « الأبيوردى » تلميذاً للإمام « عبد القاهر الجرجانى » فى ترجمة مؤلف ما لأبى المظفر الأبيوردى على حين نجد أن هذا المؤلف قد صمت تماماً عن ذكر هذه التلمذة ، وهو يترجم لعبد القاهر الجرجانى ؟ !

وعندما تيقناً من عزو الكتاب إلى الأبيوردى ، وزال الغموض عن شخصية مؤلفه ، كان علينا أن نبحث عن عنوان الكتاب ، وعندئذ لجأت إلى قائمة المؤلفات التى يعدها كتاب التراجم له ، حينما يتحدثون عنه ، ووقع بصري فى هذه القائمة على مجموعة من العناوانات ، التى تناسب - حسبما كنا نعتقد - مع موضوع المخطوطة ، وهى :

- ١ - نهضة الحافظ ^(١) .
 - ٢ - المجتبى من المجتنى ^(٢) .
 - ٣ - زاد الرفاق فى المحاضرات ^(٣) .
- ورجعت إلى تاريخ الأدب العربى ، لكارل بروكلمان (٥ / ٣٢) ، راجياً أن أجد واحداً من هذه الكتب ، مخطوطاً أو مطبوعاً ، حتى يمكننى تحديد العلاقة بينه وبين المخطوطة التى معنا .

(١) ذكر فى : معجم الأدباء ١٧/٢٤٣ والوافى بالوفيات ٩١/٢ وهدية العارفين ٨٢/٢ .

(٢) ذكر فى : الوافى بالوفيات ٩١/٢ وهدية العارفين ٨٢/٢ .

(٣) ذكر فى : كشف الظنون ٢/٦٤٥ وإيضاح المكنون ١/٦٠٦ وهدية العارفين ٨٢/٢ .

وعرفت من تاريخ الأدب العربى أن كتاب « زاد الرفاق » للأبيوردى مخطوط ، ومنه نسخة فى دار الكتب المصرية ، فحملت مخطوطتى ويممت وجهى شطر دار الكتب ، وهناك زال الإبهام ، وانكشف الغموض ؛ إذ أثبتت المقابلة أن مخطوطتى ، التى طلبت مصورتها من دير الإسكوريال ، قبل خمسة وعشرين عاما مضت ، ليست إلا نسخة أخرى من كتاب : « زاد الرفاق » للأبيوردى ، وإن كان بها خرم يصل إلى حوالى ١٩٠ ورقة ، بعد الصفحة الأولى منها . ومن الكتاب نسخة ثالثة كاملة فى مكتبة « لاله لى » فى استانبول (رقم ١٧٨٦) .

وهكذا ، وبعد انتظار دام ربع قرن ، استطعت بحمد الله تعالى ، وشىء من الصبر والثبات ، أن أعيد الهوية إلى مخطوطة ظلت قابضة لسنوات طوال فى دير الإسكوريال ، تحت اسم مزيف ، ومؤلف لم يسلم من التزوير .



قائمة المصادر

- ١ - ابن السكيت اللغوي ، لمحيى الدين توفيق - بغداد ١٩٦٩ م .
- ٢ - اشتقاق الأسماء ، للأصمعي - تحقيق الدكتور رمضان عبد التواب والدكتور صلاح الدين الهادي - القاهرة ١٩٨٠ م .
- ٣ - الأضداد في اللغة ، لمحمد حسين آل ياسين - بغداد ١٩٧٤ م .
- ٤ - الأمثال ، لأبي فيد مؤرج بن عمرو السدوسي - تحقيق الدكتور رمضان عبد التواب - القاهرة ١٩٧١ م .
- ٥ - إنباه الرواة على أنباه النحاة ، للقفطي - تحقيق عماد أبو الفضل إبراهيم - القاهرة ١٩٥٠ - ١٩٧٣ م .
- ٦ - إيضاح المكنون ، لإسماعيل باشا البغدادي - استانبول ١٩٤٧ م .
- ٧ - البئر ، لأبن الأعرابي - تحقيق الدكتور رمضان عبد التواب - القاهرة ١٩٧٠ م .
- ٨ - بروكلمان (S) GAL =
Geschichte der Arabischen Litteratur, Bd. I-II, Leiden 1943- 1949
und suppl I-III 1937-1942.
- ٩ - بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة ، للسيوطي - تحقيق عماد أبو الفضل إبراهيم - ١٩٦٤ - ١٩٦٥ م .
- ١٠ - البلغة في شذور اللغة - نشر أوجست هفنز ولويس شيخو - بيروت ١٩١٤ م .
- ١١ - البلغة في الفرق بين المذكر والمؤنث ، لأبي البركات بن الأنباري - تحقيق رمضان عبد التواب - القاهرة ١٩٧٠ م .
- ١٢ - تصحيح التصحيف وتحرير التحريف ، لصلاح الدين الصفدي - تحقيق السيد الشرفاوي ومراجعة الدكتور رمضان عبد التواب - القاهرة ١٩٨٧ م .
- ١٣ - ثلاثة كتب في الأضداد ، للأصمعي وابن السكيت وأبي حاتم السجستاني - نشر أوجست هفنز - بيروت ١٩١٣ م .
- ١٤ - خزانة الأدب ، لعبد القادر البغدادي - بولاق ١٢٩٩ هـ .
- ١٥ - الخطب والمواظع ، لأبي عبيد القاسم بن سلام - تحقيق الدكتور رمضان عبد التواب - القاهرة ١٩٨٦ م .
- ١٦ - الدرر الكامنة في أعيان المائة الثامنة ، لابن حجر العسقلاني - تحقيق محمد سيد جاد الحق - القاهرة ١٣٨٥ هـ .
- ١٧ - شرح شواهد المغني ، لعبد القادر البغدادي - تحقيق عبد العزيز رباح وأحمد يوسف دقاق - دمشق ١٩٧٣ - ١٩٨١ م .

- ١٨ - فصول في فقه العربية ، للدكتور رمضان عبد التواب - القاهرة ١٩٨٧ م .
- ١٩ - الفهرست ، لابن النديم ، القاهرة ١٣٤٨ هـ .
- ٢٠ - قواعد الشعر ، لأبى العباس ثعلب - تحقيق الدكتور رمضان عبد التواب - القاهرة ١٩٦٦ م .
- ٢١ - كتاب الإبدال والمعاقبة والنظائر ، للزجاجي ، ليس كتابا مستقلا له - مقالة للدكتور رمضان عبد التواب بمجلة « المكتبة » العراقية - فبراير ١٩٧٢ م .
- ٢٢ - كتاب الأضداد للأصمعي ، ليس للأصمعي - مقالة للدكتور رمضان عبد التواب بمجلة « المكتبة » العراقية - نوفمبر ١٩٦٦ م .
- ٢٣ - كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون ، لحاجي خليفة - استانبول ١٩٤٣ م .
- ٢٤ - اللغة العربية العامية - مقالة لعيسى إسكندر المعلوف بمجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة (الجزء الأول) سنة ١٩٣٤ م .
- ٢٥ - معجم الأدباء ، لياقوت الحموي - نشر أحمد فريد رفاعي - القاهرة ١٩٣٦ م .
- ٢٦ - مناهج تحقيق التراث بين القدامى والمحدثين ، للدكتور رمضان عبد التواب - القاهرة ١٩٨٦ م .
- ٢٧ - النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة ، لابن تغرى بردى - القاهرة ١٩٣٠ م .
- ٢٨ - هدية العارفين في أسماء المؤلفين والمصنفين ، لإسماعيل باشا البغدادى - استانبول ١٩٥٥ م .
- ٢٩ - الوافي بالوفيات ، للصفدي - تحقيق هلموت ريتز وآخرين - فيسبادن ١٩٦٢ وما بعدها .
- ٣٠ - وكتاب النخل والكرم أيضا ليس للأصمعي - مقالة للدكتور رمضان عبد التواب بمجلة « المكتبة » العراقية - مارس ١٩٦٧ م .

* * *